

VYŠEHRA D

SNĚŽÍ NA JOŠINO KRÁSNE

JAPONSKÁ PĚTIVERŠÍ

Sněží

na Jošino

krásné

VYŠEHRA D

Z DOSLOVNÝCH ANGLICKÝCH PŘEKLADŮ
BÁSNÍ ZE SBÍRKY KOKINWAKAŠŮ,
KTERÉ POŘÍDILA HELEN CRAIG MCCULLOUGHOVÁ,
VYBRAL A PŘEBÁSNIL ZDENĚK GERYCH.

Translation © Zdeněk Gerych, 2007
ISBN 978-80-7021-894-5

VĚNOVÁNÍ

*Z třešňových hájů věčný vítr
uzel vlasů rozcuchá
a rozletí se zpět
pohládit obočí černé
sladkou tvář
i do srdíčka vykreslený ret
všem básnírkám
A tuš osušit poetům
co mrtví jsou
už sto a tisíc let*

1

JARNÍ PROSBA

*Dneska už nepalte stará pole,
kde táhne se od Kasugy pláň,
se mnou se ukrývá tam
voňavá jak první travička
moje žena mladičká.*

*Více než květů perlovou běl
nahorřklou vůni upijím v praměncích rozkoše,
kdo asi kolem mých větvi poslepu řel,
rukávem zavadil,
a přece uprchl – tak plaše?*

*Vy, květy třešňové,
vonící o samotě a potají,
jenom mi nesmutněte, když se připozdívá.
Já přiznám se, až se mě zeptají,
že všechny miluji, na něž se nikdo nepodívá.*

*Má láska k vám – ta zrodila se
rychlostí střemhlavého pádu,
kde do balvanů bezhlavě bije proud.
Snad si také neroztříštím hlavu,
já bloud!*

*Pusť mě dnes k sobě – prosím tě snažně,
aby si lidé nemysleli,
že nemám s kým spát – že jsem na dně.
Ta ostuda, kdyby se měli dovtípit,
že se mnou nechceš ale vůbec nic mít!*

*To není tentýž měsíc jasný!
Do prázdné náruče mi letos civí
jen náměsíčné oko rybí,
z rozkvetlých stromů zebe chorá běl,
pročpak já sám proměnit jsem se zapomněl?*

*Napřesrok místo švestky před okny
zasadím bambusy!
Kolikrát ještě vyběhnu na zápraží,
vyhlédnu to tmy
a vůni bělostných květů s tou tvojí spletu si!*

*Jak dobře se bavím tím,
když o vás nechávám si posté povídat,
že divoká a krásná jste jak pod horou Jošino
třešeň v květu.*

*Povzdechnu si – tam jednou chtěl bych se
také podívat –
že jenom pro mne rozkvetla jste, nepovím
celému světu.*

ZPOŽDĚNÝ MĚSÍC

*K rozeklaným horám dívám se v povzdálí –
jak dlouho dnes večer
úplněk s východem otálí!
To jistě ti druzí na druhé straně hor
měsíc nechtějí pustit k nám za obzor.*

*Vešla po špičkách
a dívala se po očku,
když kazetové zasouvala dveře,
z kimona zlatí draci vynesli se
na azurové nebe.*

*Když zavoní pomerančovníků květ,
mne až u srdce bodne:
pátý měsíc přijde co nevidět!
A zase tisknu tvář do rukávu dávného
kimona,
jež pro mě navoněla si mezi všemi jen ona.*

*Jak málo o tom vím,
co lidské srdce skrývá.
Po létech zase navštívím stará místa,
pod stromem v květu je vůně z mládí
tak čiročiře čistá!*

PLAKAL JSEM

*Ovšemže to byl usedavý pláč,
ale až zeptají se proč a nač,
jednou to zapřu – třeba dvakrát ještě,
tak přece namokly mé rukávy
od jarního deště.*

*Jásavě je opěvuje ptací sbor
a každý živý tvor
zbrusu nové mládí dostane od něj do vínku.
Mně starému však nadělí jen
více pelyňku.*

O B S A H

Věnování, 28. března 2006 / 7

1

- Jarní prosba, *Neznámý autor* / 11
Rozkvetlá švestka, *Neznámý autor* / 12
Vysoko na horách, *Neznámý autor* / 13
Peřej na říčce Jošino, *Ki no Curajuki* / 14
Až zaklepám, *Mibu no Tadamine* / 15
Podivné jaro, *Ariwara Narihira no Ason* / 16
Trápení s vůněmi, *Neznámý autor* / 17
Sladké tajemství, *Ki no Curajuki* / 18
Zpožděný měsíc, *Neznámý autor* / 19
Sen z hedvábí, *Neznámý autor* / 20
Květnový parfém, *Neznámý autor* / 21
Cesta zpátky, *Ki no Curajuki* / 22
Plakal jsem, *Óe no Čisato* / 23
Štědré jaro, *Neznámý autor* / 24

2

- Letní noc, *Ki no Tomonori* / 27
U řeky Jodo, *Neznámý autor* / 28
Přání, *Neznámý autor* / 29
Schválně, *Fudžiwara Okikaze* / 30

Nešťastně zamilován, <i>Fudžiwara Tošijuki no Ason</i> /	31
Bezstarostný milenec, <i>Ošikóči no Micune</i> /	32
Černá noc, <i>Ono no Komači</i> /	33
Nedoжду pokoje, <i>Ki no Curajuki</i> /	34
Přání na dlouhou cestu, <i>Ki no Curajuki</i> /	35
Stínohra, <i>Šimocuke no Omune</i> /	36
Sběrač chaluh, <i>Ono no Komači</i> /	37
Odplata, <i>Neznámý autor</i> /	38
Ostýchavý host, <i>Neznámý autor</i> /	39
Otázky letní noci, <i>Píseň z Ise</i> /	40

3

Osamělý návštěvník, <i>Neznámý autor</i> /	43
V podzimních polích, <i>Ono no Komači</i> /	44
Milostné intriky, <i>Neznámý autor</i> /	45
Pošetilý nápadník, <i>Neznámý autor</i> /	46
Podzimní noc, <i>Mnich Sosei</i> /	47
Dvojí loučení, <i>Fudžiwara Kanemoči</i> /	48
Divoké husy, <i>Ošikóči no Micune</i> /	49
Zpověď samotáře, <i>Neznámý autor</i> /	50
Podzimní hlídka, <i>Mibu no Tadamine</i> /	51
Proměna, <i>Ono no Komači</i> /	52
Lhostejný proud, <i>Neznámý autor</i> /	53
Smutný čas, <i>Neznámý autor</i> /	54
Velké v malém, <i>Fudžiwara Okikaze</i> /	55
Nejkratší noc, <i>Ono no Komači</i> /	56
Strach, <i>Ki no Tomonori</i> /	57

4

- Zimní Jošino, *Neznámý autor* / 61
Chladná noc, *Neznámý autor* / 62
Horská samota, *Minamoto Munejuki no Ason* / 63
Marnivé vlasy, *Ki no Curajuki* / 64
Noční úkryt, *Popěvek* / 65
Stařec a dívka, *Mnich Kengei* / 66
Odvěký sen, *Neznámý autor* / 67
Mladá láska, *Ki no Curajuki* / 68
Most z Nagary, *Paní Ise* / 69
Na útěku, *Princ Koretaka* / 70
Borovice v Takasagu, *Fudžiwara no Okikaze* / 71
Po cestách snů, *Ono no Komači* / 72
Povzdech, *Mibu no Tadamine* / 73
Pláč za zemřelou, *Ono no Takamura no Ason* / 74

EDICE
verše
SVAZEK
(21)

SNĚŽÍ NA JOŠINO KRÁSNÉ

Z doslovných anglických překladů

básní ze sbírky Kokinwakašú,

které pořídila Helen Craig McCulloughová,

vybral a přebásnil Zdeněk Gerych

Podle edičního návrhu Vladimíra Nárožníka

graficky upravil Vladimír Verner

Vydalo nakladatelství Vyšehrad, spol. s r. o.,

v Praze roku 2007 jako svou 778. publikaci

Vydání ve Vyšehradu první. Stran 80

Odpovědná redaktorka Radka Fialová

Vytiskly Tiskárny Havlíčkův Brod, a.s.

Doporučená cena 148 Kč

Nakladatelství Vyšehrad, spol. s r. o.

Praha 3, Víta Nejedlého 15

e-mail: info@ivysehrad.cz

www.ivysehrad.cz

ISBN 978-80-7021-894-5